lendemains

19 Statute tendemains.



Gaston Richard (1860-1945): un sociologue en rébellion Histoire des traductions et histoire littéraire Centen/Aire de Roland Barthes

narr\f ranck e\atte mpto

40. Jahrgang 2015 158/159

lendemains.

Etudes comparées sur la France / Vergleichende Frankreichforschung

Ökonomie · Politik · Geschichte · Kultur · Literatur · Medien · Sprache

1975 gegründet von Evelyne Sinnassamy und Michael Nerlich Herausgegeben von Evelyne Sinnassamy und Michael Nerlich (1975-1999), Hans Manfred Bock (1988-2012) und Wolfgang Asholt (2000-2012)

Herausgeber / directeurs: Andreas Gelz, Christian Papilloud.

Wissenschaftlicher Beirat / comité scientifique: Clemens Albrecht · Wolfgang Asholt · Hans Manfred Bock · Corine Defrance · Gunter Gebauer · Alexandre Gefen · Roland Höhne · Dietmar Hüser · Alain Montandon · Beate Ochsner · Joachim Umlauf · Harald Weinrich · Friedrich Wolfzettel

Redaktion / Rédaction: Frank Reiser, Cécile Rol

Umschlaggestaltung / Maquette couverture: Redaktion / Rédaction

Titelbild: Cécile Rol www.lendemains.eu l'esperance de l'endemain Ce sont mes festes. Rutebeuf

lendemains erscheint vierteljährlich mit je 2 Einzelheften und 1 Doppelheft und ist direkt vom Verlag und durch jede Buchhandlung zu beziehen. Das Einzelheft kostet 23,00 €, das Doppelheft 46,00 €; der Abonnementpreis (vier Heftnummern) beträgt für Privatpersonen 58,00 € (für Schüler und Studenten sowie Arbeitslose 52,00 € – bitte Kopie des entsprechenden Ausweises beifügen) und für Institutionen 74,00 € pro Jahr zuzüglich Portos und Versandkosten. Der Abonnementpreis für vier Hefte plus Onlines Zugriff beträgt 92,50 €. Abonnementsrechnungen sind innerhalb von vier Wochen nach ihrer Ausstels lung zu begleichen. Das Abonnement verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn nicht bis zum 30. September des laufenden Jahres eine Kündigung zum Jahresende beim Verlag eingegangen ist. Änderungen der Anschrift sind dem Verlag unverzüglich mitzuteilen.

Anschrift Verlag/Vertrieb: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, Dischingerweg 5, D-72070 Tübingen, Tel.: +49 7071 9797-0, Fax: +49 7071 9797-11, info@narr.de.

lendemains, revue trimestrielle (prix du numéro 23,00 €, du numéro double 46,00 €; abonnement annuel normal – quatre numéros – 58,00 € + frais d'envoi; étudiants et chômeurs – s.v.p. ajouter copie des pièces justificatives – 52,00 €; abonnement d'une institution 74,00 €; abonnement annuel de quatre numéros plus accès en ligne 92,50 €) peut être commandée / abonnée à Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, Dischingerweg 5, Ds 72070 Tübingen, tél.: +49 7071 97970, fax: +49 7071 979711, info@narr.de.

Die in *lendemains* veröffentlichten Beiträge geben die Meinung der Autoren wieder und nicht notwendigerweise die der Herausgeber und der Redaktion. / Les articles publiés dans *lendemains* ne reflètent pas obligatoirement l'opinion des éditeurs ou de la rédaction.

Redaktionelle Post und Manuskripte für den Bereich der Literaturv und Kulturwissenschaft / Courrier destiné à la rédaction ainsi que manuscrits pour le ressort lettres et culture: Prof. Dr. Andreas Gelz, Alberts Ludwigss Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Platz der Universität 3, Ds 79085 Freiburg, es mail: andreas.gelz@romanistik.unis freiburg.de, Tel:+49 761 203 3188.

Redaktionelle Post und Manuskripte für den Bereich Sozialwissenschaften, Politik und Geschichte / Courrier destiné à la rédaction ainsi que manuscrits pour le ressort sciences sociales, politique et histoire: Prof. Dr. Christian Papilloud, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Institut für Soziologie, Emil-Abderhalden-Str. 26-27, D-06099 Halle (Saale), e-mail: christian.papilloud@soziologie.uni-halle.de, Tel.: +49 345 55 24250.

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der Dr. Jürgen und Irmgard Ulderup Stiftung.

© 2015 · Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG Druck und Bindung: Docupoint GmbH, Magdeburg Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier. ISSN 0170s 3803



DR. JÜRGEN UND IRMGARD ULDERUP STIFTUNG

Sommane —	
	3
Editorial	
Dossier	
Cécile Rol (ed.)	
Gaston Richard (1860-1945): un sociologue en rébellion	
Cécile Rol: Introduction	7
Massimo Borlandi: Quand Gaston Richard se professait durkheimien (1892-1906)	. 12
Séverine Pacteau de Luze: Gaston Richard (1860-1945): Un sociologue protestant peu connu de ses coreligionnaires bordelais et de ses concitoyens	63
Nicolas Sembel: Une relation franco-allemande. Les emprunts ,germaniques' de Gaston Richard à la bibliothèque universitaire de Bordeaux (1902-1945)	
Cécile Rol: Dix-neuf lettres de Gaston Richard (1898-1939)	113
Dossier	
Carolin Fischer (ed.)	
Histoire des traductions et histoire littéraire	
Carolin Fischer: Avant-propos	141
Beatrice Nickel: La réception d'une poétesse française en Allemagne	143
Carolin Fischer: Traduction et réception de la poésie française renaissante en Allemagne.	154
llena Antici / Juliette Feyel: Traductions de Proust: du détail à l'histoire	168
Yen-Maï Tran-Gervat: L'Histoire des traductions en langue française et les interstices de l'histoire littéraire	178
Hans-Jürgen Lüsebrink: Histoire des traductions et littératures ,nationales' à l'époque des Lumières et des Révolutions (1680-1830). Questionnements, défis et voies d'approche	184

Dossier

Ottmar Ette (ed.)

Centen/Aire de Roland Barthes

Ottmar Ette: Einleitung: Roland Barthes im 21. Jahrhundert	199
Tiphaine Samoyault: Sommes-nous les disciples de Roland Barthes?	. 201
Wolfgang Asholt: Eine literarische Vorgeschichte der <i>Mythologies</i> , vom Surrealismus bis zum Existenzialismus	. 211
Roswitha Böhm/Mona Körte: Mythologien im Konjunktiv. Überlegungen zu einer mythenkritischen "Erzählung unserer Gegenwart"	. 224
Judith Kasper: Jeter/Balancer – Roland Barthes' autobiographisches Projekt und die Geburt des Lesers aus der Rippe	. 234
Joseph Jurt: Raymond Picard, Roland Barthes, Pierre Bourdieu. Ein paar (auch persönliche) Schlaglichter	. 245
Claude Coste: La langue est-elle fasciste?	. 262
Ottmar Ette: Musik und Lebenskraft bei Roland Barthes	. 272
Des plante kutilitatives - 52,00 €, sourcement d'une tradition 74.00 €, atronamies des positions para social en égae 30.00 €) parti, (l'experience à atroname à Bart France	
Dossier en continu	
L'argent en littérature contemporaine: De ,l'état gazeux' au ,référent majeur'	
Jean Kaempfer: Se faire du fric! Economie et politique dans quelques romans de Dominique Manotti	293
Comptes rendus	
Anne Roche: Exercices sur le tracé des ombres: Walter Benjamin (Michel Métayer)	298
Michaela Enderle-Ristori (ed.): Traduire l'exil / Das Exil übersetzen: Textes, identités et histoire dans l'espace franco-allemand (1933-1945)	303

Im Zentrum dieses sozial- und geisteswissenschaftliche Beiträge versammelnden Doppelhefts von *lendemains* stehen zwei monographische Dossiers zu Gaston Richard (1860-1945) sowie zu Roland Barthes (1915-1980).

In einem ersten Schwerpunktbereich wird das bisher nur wenig erforschte Werk des Soziologen Gaston Richard dabei erstmalig einem deutschen Publikum vorgestellt. Die Arbeiten dieses Autors, der einst als die Verkörperung des abendländischen Bewusstseins' präsentiert wurde - man denke hier an das jüngst erschienene Buch von Lucien Jaume über den "europäischen Geist" -, sind dabei vor allem von Italien, aber auch Spanien, Großbritannien oder Rumänien geprägt. Deutschland mag hier nicht im Vordergrund stehen, erlangt aber einen besonderen Status, schon weil Richard oft als der Ferdinand Tönnies der französischen Soziologie' beschrieben wird, von dem er die heuristische Unterscheidung zwischen Gemeinschaft und Gesellschaft übernimmt. Im Unterschied zu Émile Durkheim oder Célestin Bouglé hat Richard den Rhein nicht überquert, jedoch taucht in seinem Werk die deutsche Soziologie regelmäßig auf (etwa Georg Simmel, Wilhelm Wundt, Eugen Ehrlich oder Wilhelm Jerusalem werden öfter erwähnt), von der er das Leitbild einer unabhängigen Soziologie übernimmt, die sich nicht an die Stelle der Moral setzen will. Diese radikale Ausrichtung seiner Soziologie kann knapp zusammengefasst werden: Kant (wenn auch kritisch betrachtet) gegen Comte. Hier liegt einer der Hauptgründe für seinen tiefgehenden Konflikt

Ce numéro double de *lendemains*, qui réunit des contributions des sciences de la culture et de la société, présente deux dossiers monographiques sur Gaston Richard (1860-1945) et sur Roland Barthes (1915-1980).

Le premier dossier propose pour la première fois au public allemand le travail jusqu'ici peu connu du socioloque Gaston Richard. Chez cet auteur, qui a pu être présenté comme une incarnation de la "conscience de l'Occident" - et l'on pensera ici au récent ouvrage de Lucien Jaume sur "l'esprit européen" -, la place importante accordée à l'Italie, tout d'abord, mais aussi à l'Espagne, la Grande-Bretagne ou la Roumanie sont de première importance. Toutefois l'Allemagne, sans être la référence majeure, occupe une place à part. Souvent présenté comme le ,Ferdinand Tönnies de la sociologie française' pour lui avoir emprunté le principe heuristique distinguant la société et la communauté, Richard n'a pas fait le voyage initiatique outre-Rhin d'un Émile Durkheim ou d'un Célestin Bouglé. Il a construit la référence allemande de son œuvre à travers de nombreuses et riches lectures (Georg Simmel y côtoie Wilhelm Wundt, Eugen Ehrlich ou Wilhelm Jerusalem) - lectures où il a avant tout puisé le principe directeur d'une sociologie qui soit indépendante et non substitut de la morale. Ce choix radical peut se résumer en peu de mots: Kant (non sans corrections) versus Comte. On trouve ici l'un des motifs centraux de son profond désaccord avec Durkheim, dont il fut l'ami et le zélé collaborateur durant dix ans au sein de L'Année

mit Durkheim, dessen Freund und engagierter Mitarbeiter in der soziologischen Zeitschrift L'Année sociologique er 10 Jahre lang gewesen war, und schließlich für den Bruch im Jahre 1906. Wenngleich der oft als "Durkheim ebenbürtig" bezeichnete Richard innerhalb der französischen Soziologie zum "Abtrünnigen" – und somit vergessen – wurde, war für ihn die Rezeption der deutschen Soziologie doch weit mehr als nur ein Mittel zur akademischen Positionierung.

So führt das Dossier zu Richard insbesondere in drei der vielfältigen Aspekte seines Werkes ein: seine Opposition zu der (Religions-)Soziologie Durkheims, den Protestantismus als eine der Wurzeln seines Denkens sowie seine Beziehung zu Deutschland. Zwar erschöpfen diese drei Aspekte die wissenschaftliche Arbeit Richards nicht, sie konturieren aber Werk und Persönlichkeit desjenigen, der mit Fug und Recht als der erste Vertreter der Kultursoziologie in Frankreich betrachtet werden kann.

Das Feld der Kultursoziologie war auch dem französischen Zeichentheoretiker, Schriftsteller und Philosophen Roland Barthes nicht fremd, dem aus Anlass seines 100. Geburtstags das zweite "deutsch-französische" Dossier gewidmet ist – immerhin begann Roland Barthes seine Tätigkeit an der École pratique des Hautes Études 1960 in der soziologischen Abteilung auf einem Lehrstuhl mit der Denomination "Sociologie des signes, symboles et représentations".

Dem Anlass entsprechend steht die Frage nach einer Bilanz bzw. Revision der Arbeit Barthes' im Vordergrund des Dossiers. Mit teils provokanten Fragen sociologique, et qui conduira à leur rupture, en 1906. Mais si ,l'égal de Durkheim' devint alors le ,renégat' de l'école sociologique française, au prix de l'éviction de sa mémoire, l'utilisation qu'il fit de la référence allemande dépasse de loin le cadre d'un positionnement strictement académique.

De ce contexte, le dossier consacré à Richard se propose d'aborder sur un mode liminaire trois des multiples dimensions de son œuvre. La première consiste à revenir sur son opposition à la sociologie (religieuse) de Durkheim. tandis que les deux autres portent sur l'ancrage protestant de son œuvre ainsi que son rapport à l'Allemagne. Ces trois dimensions, qui définissent en partie son ancrage scientifique, ne sont pas exhaustives. Elles offrent néanmoins l'occasion de présenter les linéaments d'une œuvre et d'un homme que l'on peut sans conteste considérer, en France, comme le premier représentant d'une sociologie de la culture.

Le champ de la sociologie de la culture n'était pas étranger non plus au sémioticien, écrivain et philosophe que fut Roland Barthes, à qui le second dossier de ce cahier ,franco-allemand' est dédié en l'honneur des cents ans de sa naissance — Roland Barthes qui commença sa carrière à l'École pratique des Hautes Études en 1960 parmi les sociologues et dont la chaire s'intitulait ,Sociologie des signes, symboles et représentations'.

Ce dossier sur Barthes pose la question du bilan que l'on peut faire de son travail. Partant de questions parfois provocatrices comme "Sommes-nous wie "Sind wir die Schüler von Roland Barthes?" geht es um die in konzentrischen Kreisen sich ausweitende öffentliche Wirkung seiner engagierten, aber jegliche Form von Autorität zurückweisenden Persönlichkeit. Zentrale Texte wie etwa seine Mythologies von 1957 und die mit ihnen verbundenen kritischen Verfahren werden in ihrer Kontinuität zu surrealistischen und existenzialistischen Auffassungen des Mythos auf der einen und vor dem Hintergrund der "Mythologien im Konjunktiv" unserer Gegenwart auf der anderen Seite neu perspektiviert. Auch die Polemik um das berühmte Diktum seiner Antrittsvorlesung am Collège de France, die Sprache sei faschistisch, wird neu beleuchtet. Zu dieser Betrachtung der Aktualität Roland Barthes' gehört auch die anhaltende Bedeutung der Selbstbefragungen Roland Barthes' in seinen Seminaren oder in den von .Biographemen' durchsetzten Texten, seine Stimme sowie die Rolle der Musik für sein Leben und Werk.

Gemeinsam ist Gaston Richard wie Roland Barthes das Überschreiten der Grenzen wissenschaftlicher Disziplinen. Um Überschreitungsprozesse anderer Art geht es im dritten Dossier des Heftes zur Geschichte der Übersetzungen als Teil der Literaturgeschichte. Beiträge über den Zusammenhang von Kanonisierung und Übersetzung sowie über den Übersetzungsvergleich als literaturhistorisches Instrument geben einen Einblick in neuere Tendenzen einer literaturwissenschaftlich gestützten Übersetzungsforschung. Abgerundet wird dieses Dossier durch Präsentation aktueller Verbundforschungsprojekte, einer Geschichte der

les disciples de Roland Barthes?", les contributions de ce dossier portent sur une personnalité dont l'aura n'a cessé de croître par cercles concentriques et qui, tout aussi engagée qu'elle fût, refusa toujours l'autorité. Ce cahier montre la continuité des textes aussi importants que ses Mythologies (1957) et les démarches critiques qui leur sont inhérentes avec, d'une part, des prises en compte surréalistes et existentialistes du mythe et, d'autre part, avec des "mythologies potentielles" de notre présent. De même, la polémique suscitée lors de sa leçon inaugurale au Collège de France, où il affirma que la langue était ,fasciste', trouve ici une nouvelle interprétation. L'actualité de Roland Barthes, c'est aussi l'auto-questionnement qu'il pratiquait durant ses séminaires ou dans ses textes parcourus de .biographèmes', sa voix et l'importance de la musique pour sa vie et son œuyre.

Gaston Richard et Roland Barthes sont deux exemples d'interdisciplinarité. Un troisième dossier publié dans ce cahier montre un franchissement des frontières d'un autre genre, en considérant l'histoire des traductions comme domaine de l'histoire de la littérature. Les contributions sur le lien entre canonisation et traduction, la traduction comparée comme instrula littérature. ment d'histoire de donnent un aperçu des nouvelles tendances qui se dégagent d'une recherche sur la traduction qui s'appuie sur les études littéraires. Ce dossier est complété par une présentation de projets de recherche actuels relatifs à la traduction, d'une histoire des traductions

Editorial

Übersetzungen in französischer Sprache sowie die Untersuchung von Kulturtransfer-Effekten am Beispiel der Übersetzung der Histoire des deux Indes als "transkulturellem Bestseller" und der "Übersetzung' transnationaler Ereignisse wie der amerikanischen Revolution.

Andreas Gelz, Christian Papilloud

en langue française, d'une enquête sur le transfert culturel à l'exemple de la traduction de l'ouvrage *Histoire des deux Indes* — un ,best-seller transculturel' — et de la ,traduction' d'événements transnationaux comme la Révolution américaine.

Dossier

Ottmar Ette (ed.)

Centen/Aire de Roland Barthes

Einleitung: Roland Barthes im 21. Jahrhundert

Fünfunddreißig Jahre nach seinem Tod ist Roland Barthes präsenter denn je. Anders als dem im selben Epochenjahr 1980 verstorbenen Jean-Paul Sartre ist Roland Barthes das in Frankreich gefürchtete purgatoire, das Fegefeuer der Kritik und des (zeitweiligen) Vergessens, erspart geblieben. Sein zu Lebzeiten veröffentlichtes Schaffen liegt vor uns in leicht zugänglichen Ausgaben und in einer - auch in Deutschland - weiter wachsenden Zahl an Übersetzungen, welche die Wirkung seiner Werke weltweit stetig vergrößert. Der Philosoph und Schriftsteller, der strategisch wohlüberlegt den Tod des Autors ausrief und wenige Jahre später seine experimentelle Autobiographie Roland Barthes par Roland Barthes veröffentlichte, der Literatur- und Zeichentheoretiker, der sich vehement gegen den Werk-Begriff wandte und dem schon bald nach seinem Tod eine umfangreiche Werkausgabe gewidmet wurde, hat auch Jahrzehnte nach seinem Tod nicht damit aufgehört, uns auf paradoxe, gegen die doxa gerichtete Weise immer wieder neu zu überraschen und zu faszinieren. Die zahlreichen Barthes'schen Bände, die erst nach seinem Tod erschienen und das Bild des Intellektuellen und Strategen im Literaturkampf immer wieder modifizierten, ja transformierten, haben die Œuvres Complètes in Œuvres Incomplètes verwandelt und uns vor Augen geführt, dass wir im Namen von Roland Barthes - wie schon im Titel der Autobiographie - ein Plural-s erkennen dürfen.

So gibt der Verfasser von Le Degré zéro de l'écriture und La Chambre claire ständig neue LebensZeichen. Wenn ihm hundert Jahre nach seiner Geburt Veranstaltungen nicht allein in Paris oder Cerisy-la-Salle, sondern auch in Rumänien oder Italien, in Österreich oder Deutschland, in England oder den USA, in Bolivien oder Brasilien, in Japan oder Australien gewidmet werden, so belegt dies eine weltumspannende Wirkung, die sein Denken zugleich in den unterschiedlichsten Disziplinen von der Anthropologie bis zur Zeichentheorie, von den Gender Studies bis zu den Postcolonial Studies, von der Philologie bis zur Philosophie entfaltet hat und sicherlich auch weiterhin verstärkt entfalten wird. Denn Roland Barthes gehört zu jenen großen Denkern und Schriftstellern des 20. Jahrhunderts, die nicht allein auf der Ebene der écriture neue Schreibformen (etwa der Nanotheorie) geschaffen haben, sondern die in einem immer wieder anderen Sinne bei weitem noch nicht ausgedacht sind. Ist sein Schreiben doch so ausgelegt, dass es von sich wandelnden Perspektiven ständig neu ausgelegt werden muss. Das Schaffen von Roland Barthes ist folglich präsent; vor allem aber: Es ist und bleibt lebendig.

Die neuen Spielräume, welche das CentenlAire von Roland Barthes für das Auslegen und Weiterdenken eröffnet, sollen in diesem Dossier exemplarisch ausgeleuchtet werden. Inwiefern hat RB, der wohl ein phalanstère, aber niemals eine Denkschule begründen wollte, nun doch auf unerwartete Weise "Schüler" gefunden? Wie

Dossier -

lässt sich auch unter politischen Gesichtspunkten eine andere Vorgeschichte des französischen Intellektuellen erzählen? Wie könnte man das prospektive Potenzial seiner Mythologies heute erfassen? Auf welche Weise ist das EigenLebenSchreiben im KörperDenken selbst bezeichnet? Mit welchen Waffen hat sich der homo academicus im Feld geschlagen? Wie ist Barthes' Sprachtheorie im Spannungsfeld von le politique und la politique zu verstehen? Und was hat die Lebenskraft eines Schreibens mit der Lebenskunst einer Musica Practica zu tun? Die Antworten auf diese wie auf viele andere Fragen zeigen in diesem Dossier: Die Lebendigkeit des Denkens wie des Schreibens Roland Barthes' ist ins 21. Jahrhundert übersetzbar und wird weiter wachsen.

Ottmar Ette

Musik und Lebenskraft bei Roland Barthes

"La voix est donc la vie même": von der Vitalität der Stimme

In seinem für die Frage nach der Beziehung zwischen Stimme, Atmung und Leben aufschlussreichen Nachwort zu Jean Cayrols *Les Corps étrangers* hielt der französische Zeichentheoretiker, Schriftsteller und Philosoph Roland Barthes im Jahre 1964 mit Blick auf die menschliche Stimme fest:

D'abord, la voix peut surgir, couler on ne sait d'où; insituée, elle est pourtant là, quelque part, autour de vous, derrière vous, à côté de vous, mais en somme jamais devant vous; la vraie dimension de la voix, c'est l'indirecte, la latérale; elle prend l'autre par le côté, l'effleure et s'en va; elle peut toucher sans dire son origine; elle est donc le signe même de l'innommé, ce qui naît ou reste de l'homme, si on lui ôte la materialité du corps, l'identité du visage ou l'humanité du regard; c'est la substance à la fois la plus humaine et la plus inhumaine; sans elle, pas de communication entre les hommes, mais avec elle, aussi, le malaise d'un double, venu insidieusement d'une sur-nature, chthonienne ou céleste, bref d'un dépaysement; un test connu dit que personne ne supporte bien d'entendre sa propre voix (au magnétophone) et souvent même on ne la reconnaît pas; c'est que la voix, si on la détache de sa source, fonde toujours une sorte de familiarité étrange, qui est, en définitive, celle-là même du monde cayrolien, monde qui s'offre à la reconnaissance par sa précision, et cependant s'y refuse par son déracinement. La voix est encore un autre signe; celui du temps; aucune voix n'est immobile, aucune voix ne cesse de passer, bien plus, ce temps que la voix manifeste n'est pas un temps serein; si égale et discrète qu'elle soit, si continu que soit son flux, toute voix est menacée; substance symbolique de la vie humaine, il y a toujours à son origine un cri et à sa fin un silence; entre ces deux moments, se développe le temps fragile d'une parole; substance fluide et menacée, la voix est donc la vie même, et c'est peut-être parce qu'un roman de Cayrol est toujours un roman de la voix pure et seule qu'il est toujours aussi un roman de la vie fragile (Barthes 1993-94: 1: 1432sq.).

In diesen auf verschiedensten Ebenen anregenden Ausführungen, in denen der Roman von Jean Cayrol als Prätext auf eigentümliche Weise anwesend und abwesend ist, entfaltet Roland Barthes eine Deutung der menschlichen Stimme, die zugleich eine Reflexion über die Bedeutung des menschlichen Lebens ist. Denn wird die Stimme in diesen langen Perioden, deren Rhythmisierung die Atmung des Schriftstellers durchzupausen scheint, zunächst als ein Zeichen des Unverorteten, des nicht Situierbaren, des in gewisser Weise Atopischen¹ verstanden, insofern sie von überall herkommen könne und immer von der Seite her nur leicht berühre, so bleibt sie auch – wie Barthes des Öfteren an sich selbst feststellte – dem eigenen Sprecher fremd, dem sie wie ein Double erscheint, im Freud'schen Sinne unheimlich und heimelig, fremd und vertraut zugleich: so als wäre sie die Stimme eines Anderen. Die Stimme ist in diesem Sinne ortlos, aber nicht wortlos: Sie ist ein Zeichen, das von der Materialität eines Körpers abgezogen und damit abstrakt gemacht

werden kann und das als aufgenommene, mit einem Aufnahmegerät akustisch festgehaltene Stimme für ein dépaysement, für ein déracinement zu stehen und einzustehen vermag. So steht die Stimme stets für die Bewegung. Die Stimme berühre, aber sage ihren Ursprung, ihre Herkunft nicht. Dabei verleugnet sie ihren Ursprung keineswegs, sondern entzieht diesem seinen konkreten, präzise verortbaren Raumbezug. Die Stimme flottiert, wird wie in einer Echo-Kammer hörbar, dessen Widerhall in der Entortung aller Schallquellen die écoute jedweden philosophischen Systems bei Barthes stets geprägt hat. So heißt es im Mikrotext "La chambre d'échos" in Roland Barthes par Roland Barthes:

Par rapport aux systèmes qui l'entourent, qu'est-il? Plutôt une chambre d'échos: il reproduit mal les pensées, il suit les mots; il rend visite, c'est-à-dire hommage, aux vocabulaires, il invoque les notions, il les répète sous un nom; il se sert de ce nom comme d'un emblème (pratiquant ainsi une sorte d'idéographie philosophique) et cet emblème le dispense d'approfondir le système dont il est le signifiant (qui simplement lui fait signe) (Barthes 1993-94: 3: 151).²

Wenn sich die Schrift aller philosophischen Systeme in Stimme(n) verwandelt, wird die Verortbarkeit einer Autorschaft in den ästhetischen Widerhall von Echowirkungen übersetzt, welche der Stimme ihre sinnliche *signifiance* vermitteln. Diese mediale Transposition hat etwas mit der *Ent-Stellung*, aber auch der Verlebendigung von Theorie zu tun. Doch die Stimme ist, wie es im Nachwort zu Jean Cayrols Roman heißt, nicht nur Zeichen im Raum, sondern zugleich Zeichen in der Zeit.

Die beiden langen Satzperioden, die in all ihrer Musikalität nur dann adäquat verstanden werden können, wenn sie auch als Stimme akustisch zu uns sprechen, stellen die beiden Grundkoordinaten des abendländischen Denkens in einer Abfolge nebeneinander, um die Interdependenz der Stimme in Raum und Zeit, aber auch die ganze Differenz der Stimme in der Zeit von jener im Raum zu unterscheiden. Die Stimme ist niemals unbeweglich: Sie kombiniert folglich Raum und Zeit in einer Bewegung, in einem mobilen Zeit-Raum, in dem sie nicht aufhört vorüberzugehen. Mit anderen Worten: Das französische passer, das nicht aufhören will, will nicht zum passé gerinnen und damit in einer unrettbaren Vergangenheit entschwinden. Die menschliche Stimme schwindet, ohne doch ganz zu verschwinden: Ihr Da-Sein ist da, weil ihr Sein nicht aufhören kann, noch immer da zu sein. So ist die Stimme das, was nicht mehr ist und doch nicht aufhören kann zu sein.

Freilich ist dieses Da-Sein der Stimme stets bedroht: Es *lebt* aus seiner Fragilität, aus seiner drohenden Zerbrechlichkeit heraus, welche der Zeit nicht einen harten Widerstand, sondern jene fragile Widerständigkeit des Ästhetischen entgegensetzt, wie dies seit jeher die Literaturen der Welt gerade im Zustand ihrer äußersten Bedrohung leisten. Und nicht umsonst stehen hier die Romane Jean Cayrols für dieses extreme Bedrohtsein in der Welt der Konzentrationslager, im *univers concentrationnaire*, mit ihrer ganzen Sinnlichkeit und Stimmlichkeit beispielhaft ein. Die Stimme lässt das menschliche Leben gerade in seinem ständigen Bedrohtsein erstehen.

Die Nähe zu den Grundbedingungen des Literarischen, die hier am Beispiel Cayrols in ihrem Sein, Da-Sein und Da-Gewesen-Sein ,gestreift' werden, ist offenkundig. Denn die Literaturen der Welt sind ein höchst fragiles und zerbrechliches, zugleich aber auch nachhaltiges und langlebiges System künstlerischer Ausdrucksformen und Ausdrucksnormen, das in seiner polylogischen Organisation von vielen Orten und von vielen Herkünften kommt, die verschiedensten Jahrtausende, Kulturen oder politischen Systeme durchquert und sich in den unterschiedlichsten Sprachen unseres Planeten ausdrückt. Dabei überleben die Literaturen der Welt in ihrer Fragilität, aber auch in ihrer ästhetischen Widerständigkeit nicht nur die verschiedenartigsten politischen Systeme und Machtverhältnisse, sozialen oder ökonomischen Strukturen, vor deren Hintergrund sie sich entwickelten, sondern auch die Kulturen, ja sogar die Sprachen, in denen sie abgefasst wurden, dank ihrer offenen, relationalen, nicht auf eine einzige Logik, eine einzige Sprache oder Kultur reduzierbaren viellogischen Strukturierung.3 Als Echo-Kammern des Gesprochenen und des Geschriebenen sind sie über Zeit und Raum miteinander vernetzt und setzen dem Bedrohtsein, setzen der eigenen Zerstörung im Gilgamesch-Epos, im Shi-Jing oder in Tausendundeiner Nacht die Widerständigkeit dessen entgegen, was historisch nicht mehr ist und doch ästhetisch wie aisthetisch nicht aufhören kann zu sein. Hier stoßen wir auf die Lebenskraft des Literarischen selbst.

In Barthes' Nachwort zu Jean Cayrols Roman wird die menschliche Stimme gerade aufgrund ihres fragilen Bedrohtseins, ihres ständigen Entschwindens in einem *passer*, das plötzlich in eine unhintergehbare Vergangenheit, in ein *passé*, umschlagen könnte, zur eigentlichen "symbolischen Substanz des menschlichen Lebens", das nicht weniger einer kontinuierlichen Bedrohung ausgesetzt ist als die Stimme selbst. Damit werden die Lexeme *vie* und *voix* in eine intime, klanglich akzentuierte Relationalität gesetzt, in welcher die Stimme zur Lebenssubstanz schlechthin avanciert: *la voix est donc la vie même*.

Diese in einem grundlegenden Sinne *lebenswissenschaftliche* Reflexion der Stimme – lässt sich das Gesamtwerk von Roland Barthes doch aus der Perspektive einer Lebenswissenschaft verstehen, die aus ihrer Orientierung am griechischen bios anders als die aktuellen *Life Sciences* die kulturellen Dimensionen des Lebens nicht exkludiert⁴ – eröffnet einen Horizont an Bedeutungen und Deutungen, welche "die Stimme als das Leben selbst" begreifbar machen: als eine Tonalität, die eine Totalität – jene des Lebens selbst – präsentiert und repräsentiert. In der Stimme des Menschen manifestiert sich die Stimme des Lebens (des Menschen). Doch in der Stimme schwingt stets auch die Stille mit.

Denn wenn das Fließen der Stimme auch die Kontinuität des Lebens suggeriert, so ist dieses Leben doch von einem Anfang und einem Ende hörbar gerahmt. Wenn am "Ursprung" oder Ausgangspunkt des Lebens "ein Schrei" steht und "an seinem Ende ein Schweigen", ein Verstummen, dann bildet der Geburtsschrei zu Beginn eines Lebens so etwas wie den Lebensschrei, den Schrei eines Lebens, der als Lustschrei im "kleinen Tod" noch immer zu hören ist, aber in seinem Verklingen doch immer vom Schweigen, von der Stille eingeholt wird. Der Prozess des Lebens siedelt

sich folglich in diesem 'Dazwischen' – zwischen dem Schrei und der (endgültigen, fatalen) Stille – an.

Es ist keineswegs überraschend, dass Roland Barthes an das Ende seines Versuches, eine Ästhetik der Lust zu entwickeln, eine Figur stellte, die sich der menschlichen Stimme in ihrem Bezug zum Schreiben und zum Leben widmet. So trägt die letzte, die sechsundvierzigste Figur von *Le Plaisir du texte* konsequenterweise den Titel *Voix*. Denn es ist gerade die Stimme, die in einem Stellungsspiel mit dem Körper Roland Barthes die Möglichkeit bietet, jedwedem enkratischen, folglich an der Macht befindlichen Diskurs einen akratischen, mithin die Macht bekämpfenden Diskurs nicht im Sinne eines Gegensatzes, eines simplen Widerstandes, sondern einer viel-logischen Widerständigkeit entgegenzusetzen. Hier wird das Ohr zur Echo-Kammer eines Erlebens, im dem das *jouir*, die Lusterfahrung, kein Ende zu kennen scheint.

Für Roland Barthes war eine Ästhetik der Textlust ohne ein lautes Schreiben, eine écriture à haute voix (Barthes 1993-94: 2: 1528), schlechterdings nicht vorstellbar. Wie könnte die Stimme auch als fundamentales LebensZeichen fehlen? Man darf mit guten Gründen davon ausgehen – und weitere Belege hierfür werden folgen –, dass sich in diesem Schreiben mit lauter Stimme der Schrei des Lebens und der Schrei der Lust überkreuzen und zu Gehör bringen, was an Leben in einer solchen écriture steckt. Achten wir also auf die Tonalität der Stimme, der lauten, ins Ohr des Anderen eindringenden Stimme; hören wir auf diesen Schrei, auf diese Stimme als die Substanz des Lebens: In der Theorie, in der Philosophie, in der Literatur des Roland Barthes bildet der immer wieder von neuem beschrittene Weg vom Auge zum Ohr einen Königsweg eindringlichen Begreifens. Denn in diesem Schrei, in diesem Schreiben steckt die Musik des Lebens und die ganze Vitalität der Musik für Roland Barthes.

Im Schrei des Lebens, im Schrei der Lust, aber gewiss auch des Schmerzes kommt das Schreiben leibhaftig zu sich, wobei es sich zugleich einer absolut gesetzten Textualität – und damit dem Textualitätsdogma im Orbit von *Tel Quel* – entzieht. Eros und Logos finden und erfinden eine neue Sprache der Theorie und ein neues akustisches Intonieren in der *chambre d'échos*. Am Ende von *Die Lust am Text* klingt ausgehend von einer "von Haut überzogenen Sprache" und "einem Text, in dem man das Korn der Kehle, die Patina der Konsonanten, die Lüsternheit der Vokale, eine ganze Stereophonie, die tief ins Fleisch reicht" (ibid.: 1528),⁶ eine sinnliche, materialistische Ästhetik der Lust an, die ihren eigentlichen Höhepunkt im *excipit* des Bandes am Lustort Ohr⁷ erreicht:

Il suffit en effet que le cinéma prenne de très près le son de la parole (c'est en somme la définition généralisée du "grain" de l'écriture) et fasse entendre dans leur matérialité, dans leur sensualité, le souffle, la rocaille, la pulpe des lèvres, toute une présence du museau humain (que la voix, que l'écriture soient fraîches, souples, lubrifiées, finement granuleuses et vibrantes comme le museau d'un animal), pour qu'il réussisse à déporter le signifié très loin et à jeter, pour ainsi dire, le corps anonyme de l'acteur dans mon oreille: ça granule, ça grésille, ça caresse, ça râpe, ça coupe: ça jouit (ibid.: 1529).

Die Lust entsteht nicht allein aus der Umsetzung des Körpers in möglichst allen seinen fleischlichen Dimensionen in die Graphie, sondern vor allem aus der Realisierung der Schrift durch die Stimme eines (mit Helmuth Plessner verstandenen) Körper-Leibs.⁸ Dieser steckt in einem materiellen und selbstverständlich auch erotischen Sinne voller Leben und lässt das lebendig werden, was Barthes an anderer Stelle, 1974 in "L'aventure sémiologique", den "Texte de la Vie" nennt (ibid.: 3: 39). Barthes präsentiert in Le Plaisir du texte die Schwingungen und Vibrationen des Lebens in einer Ästhetik sich endlos verlautender Lust, die im Verb der jouissance gipfelt. Und eine Stimme des Lebens repräsentiert, die LebensZeichen und Lebens-Lust, vor allem aber Lebenskraft in einem elementaren Sinne ist: eben jene "force de toute vie vivante" (ibid.: 814), von der er am Ende seiner Antrittsvorlesung am Collège de France sprach: als einem Sich-Vergessen im Vergessen des Anderen.

Der für das gesamte Schaffen von Roland Barthes so charakteristische Lebensbegriff zieht sich durch alle Texte des großen Theoretikers und quert ebenso die frühesten wie die späten oder nachgelassenen Schriften. Sehr häufig ist dabei die Gegenwart der Stimme vernehmbar, gleichsam hörbar, wobei es hier nicht allein um das Sprechen, um die parole, sondern vor allem in den siebziger Jahren um die Präsenz des Körper-Leibs geht, der mit seinem Atmen, mit allen Registern seiner Respiration, ja mit seinem Keuchen aufgenommen und in die Stereophonie, in die Tonalität des geschriebenen Textes transponiert und übersetzt wird. Das Leben ist hier für Barthes stets mit einem Wissen vom Leben im Leben und für das Leben verbunden, folglich mit einem Lebenswissen, Erlebenswissen, ÜberLebensWissen und ZusammenLebensWissen,9 mit dem sich Roland Barthes nicht nur in seinem ersten Seminar am Collège de France zum Thema "Comment vivre ensemble"10 intensiv auseinandersetzte. Es konnte vielmehr anhand zahlreicher Beispiele aus dem gesamten Œuvre gezeigt werden, wie sehr sich das Gesamtwerk des französischen Kulturtheoretikers vom Blickwinkel der Frage nach dem Leben und, mehr noch, nach einem Lebenswissen her als Entfaltung viellogischer LebensZeichen perspektivieren lässt, die weit über das Autobiographische hinausgehen.

Die Vitalität dieser Fragestellung aber ist bei Barthes mit dem Akustischen, mit dem Ohr, mit Stimme und Respiration auf intime Weise verbunden. In einem seiner vielleicht berühmtesten Vorträge wählte Barthes unter dem vielsagenden Titel "Longtemps, je me suis couché de bonne heure" am 19. Oktober 1978 für den ersten Textteil die Formel "Proust et moi", der eine bewusste Identifizierung mit dem großen, von ihm bewunderten französischen Schriftsteller zugrunde lag (Barthes 1993-94: 3: 827). 11 Auch wenn der erste, Proust gewidmete Teil bereits mit autobiographischen Verweisen auf den Vortragenden selbst durchsetzt ist, kommt die geradezu intime, auf das eigene Leben bezogene Form erst im zweiten Teil zum Tragen, steht sie doch in einem geradezu radikalen Sinne im Zeichen des "intime qui veut parler en moi, faire entendre son cri, face à la généralité, à la science" (ibid.: 832).

Mitten in einem wissenschaftlichen Vortrag erhebt die Stimme des Ich mithin den Anspruch, in ihrem Schrei gehört zu werden und diesen einem faire entendre

zuzuführen. Den Schrei erkennen wir leicht wieder: Es ist der Lebensschrei, ja ein Schrei, der nach einem neuen Leben, nach einer *Vita Nova*, verlangt, die jenseits des Artikelschreibens und des Vortraghaltens liegt: "quoi, toujours jusqu'à ma mort, je vais écrire des articles, faire des cours, des conférences, sur des 'sujets', qui seuls varieront, si peu!" (ibid.: 832sq.).

Mit großer Wucht treibt Barthes in diesem Vortrag die ganze undisziplinierbare, keiner einzelnen Disziplin unterzuordnende Kraft des Schreibens als eine Lebenskraft in eine Wissenschaft, deren Sprache(n), deren Tonalität und Musik er dank seiner Echo-Kammer wie kaum ein anderer im 20. Jahrhundert veränderte und prägte. In "Longtemps, je me suis couché de bonne heure" ertönt unüberhörbar der Schrei für ein Schreiben und Einschreiben des Lebens in den Text, in einen Texte de la Vie und LebensText, der mehr sein will als nur der Text eines einzigen Lebens. Das eigene Leben, la vie, wird im cri der écriture hörbar und sinnlich vor Ohren geführt.

Gewiss hatte der Tod seiner Mutter, Henriette Barthes, im Herbst des Jahres 1978 diese Frage nach dem Leben, diese Frage nach dem Überleben und der Gestaltung eines neuen Lebens mit großer existenzieller Dringlichkeit versehen und entscheidend intensiviert. 12 Doch wonach Barthes hier verlangte, zielte schlicht darauf ab, jenen *cri* in der écriture, jenen Schrei im Schreiben vernehmbar zu machen, indem er das Wort im Wort, den Diskurs im Diskurs, das (neue) Leben im (alten) Leben gleichsam musikalisch intonierte. Auch wenn Roland Barthes kaum anderthalb Jahre mehr bis zu seinem eigenen Lebensende blieben, womit ihm nur noch eine kurze Lebenszeit zwischen dem Tod seiner Mutter am 25. Oktober 1978 und seinem Angefahrenwerden beim Überqueren der Rue des Ecoles unweit des Collège de France am 25. Februar 1980 beschieden war: Sein Schrei im Schreiben zeugt von einer ungeheuren Vitalität, von einem Lebenswillen und einer Lebenskraft, die sich akustisch Luft und Lust verschafften. Hier stehen der Schrei und die Stimme für das Leben und das Lebenswissen ein: auch und gerade im Angesicht des (eigenen) Todes.

"Dans la vie comme dans la mort": Leben zwischen Schrei und Stille

Was aber erstreckt sich zwischen Schrei und Stille? Was also liegt in jenem 'Dazwischen', das unser Da-Sein ist? Und wie ließe sich begreifen, welche Rolle in diesem Zeit-Raum bei Roland Barthes der Musik zukommt?

In seinem erstmals 2001 erschienenen Band *Du "temps". Eléments d'une philosophie du vivre*¹³ hat der französische Philosoph François Jullien den breit angelegten Versuch unternommen, nicht nach unterschiedlichen Formen des Denkens über die Zeit oder verschiedenartige Zeitbegriffe zu reflektieren, sondern die Begrifflichkeit und Vorstellung von einer abstrakten Zeit westlichen Zuschnitts überhaupt in Frage zu stellen. In seinem fundamentalen, mithin die Fundamente des abendländischen Denkens in Frage stellenden Unterfangen wählte er dabei den *Umweg über China*, ¹⁴ um jene Grundentscheidungen des abendländischen Denkens